

¹And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples, ²He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost. ³And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism. ⁴Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus. ⁵When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. ⁶And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied. ⁷And all the men were about twelve. ⁸And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God. ⁹But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus. ¹⁰And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks. ¹¹And God wrought special miracles by the hands of Paul: ¹²So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them. ¹³Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them

الرَّسُول بولس في أفسس

¹فَحَدَّثَ فِيمَا كَانَ أَبْلُوسٌ فِي كُورِنْثُوسَ أَنَّ بُولُسَ بَعْدَ مَا اجْتَازَ فِي التَّوَّاجِي الْعَالِيَةِ جَاءَ إِلَى أَفْسُسَ، فَإِذْ وَجَدَ تَلَامِيذَ قَالَ لَهُمْ: هَلْ قَبِلْتُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمَّا آمَنْتُمْ؟ قَالُوا لَهُ: وَلَا سَمِعْنَا أَنَّهُ يُوجَدُ الرُّوحُ الْقُدُسُ. ³فَقَالَ لَهُمْ: فِيمَاذَا اعْتَمَدْتُمْ؟ فَقَالُوا: بِمَعْمُودِيَّةِ يُوَحْنَّا. ⁴فَقَالَ بُولُسُ: إِنَّ يُوَحْنَّا عَمَّدَ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ قَائِلًا لِلشَّعْبِ: أَنْ يُؤْمِنُوا بِالَّذِي يَأْتِي بَعْدَهُ، أَيِّ الْمَسِيحِ يَسُوعَ. ⁵فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. ⁶وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ خَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ فَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ وَيَسَبِّحُونَ. ⁷وَكَانَ جَمِيعُ الرِّجَالِ تَحَوُّ اثْنَيْ عَشَرَ.

خدمة الرَّسُول بولس في أفسس

⁸ثُمَّ دَخَلَ الْمَجْمَعُ وَكَانَ يُجَاهِزُ مَدَّةَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ مُحَاجًّا وَمُفَعِّعًا فِي مَا يَخْتَصُّ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ. ⁹وَلَمَّا كَانَ قَوْمٌ يَتَقَسَّسُونَ وَلَا يَقْنَعُونَ، سَاتَمِينَ الطَّرِيقَ أَمَامَ الْجُمْهُورِ، اعْتَزَلَ عَنْهُمْ وَأَفَرَّزَ التَّلَامِيذَ مُحَاجًّا كُلَّ يَوْمٍ فِي مَدْرَسَةِ إِنْسَانٍ اسْمُهُ تِيرَانُسُ. ¹⁰وَكَانَ ذَلِكَ مَدَّةَ سِتَيْنَ حَتَّى سَمِعَ كَلِمَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ جَمِيعُ السَّاكِينِ فِي أَسِيَّا، مِنْ يَهُودٍ وَيُونَانِيِّينَ. ¹¹وَكَانَ اللَّهُ يَضَعُ عَلَى يَدَيِّ بُولُسَ قُوَّاتٍ غَيْرَ الْمُعْتَادَةِ، ¹²حَتَّى كَانَ يُؤْتَى عَنْ جَسَدِهِ بِمَتَابِلٍ أَوْ مَازَرَ إِلَى الْمَرَضَى فَتُرَوَّلُ عَنْهُمْ الْأَمْرَاضُ وَتَخْرُجُ الْأَرْوَاحُ السَّرِيرَةُ مِنْهُمْ.

¹³فَنَشَرَ قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِ الطَّوَافِينَ الْمُعَرِّمِينَ أَنْ يُسْمُوا عَلَى الَّذِينَ بِهِمُ الْأَرْوَاحُ السَّرِيرَةُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ قَائِلِينَ: نُقْسِمُ عَلَيْكَ يَسُوعَ الَّذِي يَكْرُرُ بِهِ بُولُسُ. ¹⁴وَكَانَ سَبْعَةَ بَنِينَ لِسَكَوَا، رَجُلٌ يَهُودِيٌّ رَئِيسَ كَهَنَةٍ، الَّذِينَ فَعَلُوا هَذَا. ¹⁵فَاجَابَ الرُّوحُ السَّرِيرُ وَقَالَ: أَمَّا يَسُوعُ فَأَنَا أَعْرِفُهُ، وَبُولُسُ أَيَا أَعْلَمُهُ، وَأَمَّا أَنْتُمْ، فَمَنْ أَنْتُمْ؟ ¹⁶فَوَتَبَ عَلَيْهِمُ الْإِنْسَانُ الَّذِي كَانَ فِيهِ الرُّوحُ السَّرِيرُ وَعَلَيْهِمْ وَقَوَى عَلَيْهِمْ حَتَّى هَرَبُوا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ غُرَاءَ وَمُجَرَّحِينَ. ¹⁷وَصَارَ هَذَا مَعْلُومًا عِنْدَ جَمِيعِ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ السَّاكِينِ فِي أَفْسُسَ، فَوَقَعَ خَوْفٌ عَلَى جَمِيعِهِمْ وَكَانَ اسْمُ الرَّبِّ يَسُوعَ يَتَعَظَّمُ. ¹⁸وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا بِأَتُونَ مُفَرِّينَ وَمُخْبِرِينَ بِأَفْعَالِهِمْ. ¹⁹وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَ السَّحْرَ يَجْمَعُونَ الْكُتُبَ وَخَرَّبُوهَا أَمَامَ الْجَمِيعِ، وَحَسَبُوا أَنَّهَا قُوَّةٌ وَهِيَ خَمْسِينَ أَلْفًا مِنَ الْفِصَّةِ. ²⁰هَكَذَا كَانَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَقْوَى بِشِدَّةٍ.

to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.¹⁴ And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.¹⁵ And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?¹⁶ And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.¹⁷ And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.¹⁸ And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.¹⁹ Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.²⁰ So mightily grew the word of God and prevailed.²¹ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.²² So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.²³ And the same time there arose no small stir about that way.²⁴ For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;²⁵ Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.²⁶ Moreover ye see and hear,

²¹ وَلَمَّا كَمَلْتُ هَذِهِ الْأُمُورَ وَصَعْتُ بُولُسَ فِي تَهْنِيسِهِ أَنَّهُ بَعْدَ مَا يَجْتَازُ فِي مَكِدُونِيَّةٍ وَأَخَائِيَّةٍ يَذْهَبُ إِلَى أَوْرُسَلِيمَ قَائِلًا: إِنِّي بَعْدَ مَا أَصِيرُ هُنَاكَ بَسْبُغِي أَنْ أَرَى رُومِيَّةً أَيْضًا. ²² فَأَرْسَلْتُ إِلَى مَكِدُونِيَّةٍ اثْنَيْنِ مِنَ الَّذِينَ كَانُوا يَخْدُمُونَهُ، تِيمُوثَاوُسَ وَأَرْسُطُوَسَ، وَلَيْتَ هُوَ رَمَانًا فِي أَسِيَّا.

شَعْبُ الصِّيَاغَةِ فِي أَفَسَسَ

²³ وَحَدَّثَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ شَعْبٌ لَيْسَ بِقَلِيلٍ بِسَبَبِ هَذَا الطَّرِيقِ. ²⁴ لِأَنَّ إِنْسَانًا اسْمُهُ دِيمِثْرِيُوسُ، صَانِعُ هَيَاكِلِ فِصَّةٍ لِأَرْطَامِيسَ، كَانَ يُكْسِبُ الصَّنَاعَةَ مَكْسَبًا لَيْسَ بِقَلِيلٍ. ²⁵ فَجَمَعَهُمُ وَالْقَعْلَةَ فِي مِثْلِ ذَلِكَ الْعَقْلِ وَقَالَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ، أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ سِعَتَنَا إِنَّمَا هِيَ مِنْ هَذِهِ الصَّنَاعَةِ. ²⁶ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَفَسَسَ فَقَطْ بَلْ مِنْ جَمِيعِ أَسِيَّا تَقْرِبًا اسْتِمَالًا وَأَرَاغًا بُولُسُ هَذَا جَمْعًا كَثِيرًا قَائِلًا: إِنَّ الَّتِي تُصْنَعُ بِالْأَيْدِي لَيْسَتْ إِلَهَةً. ²⁷ فَلَيْسَ بِصَبِيحِنَا هَذَا وَحْدَهُ فِي خَطَرٍ مِنْ أَنْ يَحْضَلَ فِي إِهَاتِهِ بَلْ أَيْضًا هَيْكَلُ أَرْطَامِيسَ، الْإِلَهَةِ الْعَظِيمَةِ، أَنْ يُحْسَبَ لَا شَيْءَ وَأَنْ سَوْفَ تُهْدَمَ عَظَمَتُهَا، هِيَ الَّتِي يَعْبُدُهَا جَمِيعُ أَسِيَّا وَالْمَسْكُونَةِ. ²⁸ فَلَمَّا سَمِعُوا ائْتَلَوْا غَضَبًا وَطَفَقُوا بِضَرْخُونَ قَائِلِينَ: عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْطَامِيسُ الْأَفَسُسِيِّينَ. ²⁹ فَأَمْتَلَتْ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا اضْطِرَابًا وَانْدَفَعُوا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِلَى الْمَسْجِدِ خَاطِفِينَ مَعَهُمُ غَايُوسَ وَأَرْسَتَرْخُسَ الْمَكِدُونِيِّينَ، رَفِيقِي بُولُسَ فِي السَّفَرِ.

³⁰ وَلَمَّا كَانَ بُولُسُ يُرِيدُ أَنْ يَدْخُلَ بَيْنَ الشَّعْبِ لَمْ يَدْعُهُ التَّلَامِيذُ. ³¹ وَأَنَاسٌ مِنْ وُجُوهِ أَسِيَّا كَانُوا أَصْدِقَاءَهُ أُرْسَلُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ لَا يُسَلَّمَ نَفْسُهُ إِلَى الْمَسْجِدِ. ³² وَكَانَ الْبَعْضُ بِضَرْخُونَ بِشَيْءٍ وَالْبَعْضُ بِشَيْءٍ آخَرَ لِأَنَّ الْمَحْفَلَ كَانَ مُضْطَرِبًا وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَذَرُونَ لَأَيِّ شَيْءٍ كَانُوا قَدْ اجْتَمَعُوا. ³³ فَاجْتَذَبُوا إِسْكَندَرَ مِنَ الْجَمْعِ، وَكَانَ الْيَهُودُ يَدْفَعُونَهُ، فَاسَارَ إِسْكَندَرُ يَدِهِ يُرِيدُ أَنْ يَخْتِجَ لِلشَّعْبِ. ³⁴ فَلَمَّا عَرَفُوا أَنَّهُ يَهُودِيٌّ صَارَ صَوْتُ وَاحِدٍ مِنَ الْجَمِيعِ صَارِخِينَ نَحْوَ مَدَّةٍ سَاعَتَيْنِ: عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْطَامِيسُ الْأَفَسُسِيِّينَ.

³⁵ ثُمَّ سَكَنَ الْكَاتِبُ الْجَمْعَ وَقَالَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْأَفَسُسِيُّونَ، مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي لَا يَعْلَمُ أَنَّ مَدِينَةَ الْأَفَسُسِيِّينَ مُتَعَبَّدَةٌ لِأَرْطَامِيسَ، الْإِلَهَةِ الْعَظِيمَةِ وَالْتَّمَالِ الَّذِي هَبَطَ مِنْ رَفْسٍ؟ ³⁶ قَدْ كَانَتْ هَذِهِ الْأَشْيَاءُ لَا تُقَاوَمُ بِسَبْبِ أَنْ تَكُونُوا هَادِئِينَ وَلَا تَفْعَلُوا شَيْئًا

that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:²⁷ So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.²⁸ And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.²⁹ And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.³⁰ And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.³¹ And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.³² Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.³³ And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.³⁴ But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.³⁵ And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana,

أَفْتَحَامًا.³⁷ لَأَنْتُمْ أَتَيْتُمْ يَهْدَيْنِ الرَّجُلَيْنِ وَهُمَا لَيْسَا سَارِقِي هَيْكَلٍ وَلَا مُجَدِّقَيْنِ عَلَى إِلَهَيْكُمْ.³⁸ فَإِنْ كَانَ دِيمِتْرِيُوسُ وَالصُّنَاغُ الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ دَعْوَى عَلَى أَحَدٍ، فَإِنَّهُ يُقَامُ أَبَانًا لِلْقَضَاءِ وَيُوجَدُ وَلَا، فَلْيُزَافِعُوا بَعْضُهُمْ بَعْضًا.³⁹ وَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونَ شَيْئًا مِنْ جِهَةِ أُمُورٍ آخَرَ فَإِنَّهُ يُقْضَى فِي مَحْفَلٍ سَرْعَى.⁴⁰ لَأَنَا فِي خَطَرٍ أَنْ تُحَاكَمَ مِنْ أَجْلِ فِتْنَةٍ هَذَا الْيَوْمَ وَلَيْسَ عَلَيَّ يُمَكِّنَاتٌ مِنْ أَجْلِهَا أَنْ تُقَدَّمَ حِسَابًا عَنْ هَذَا التَّجْمَعِ.⁴¹ وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَفَ الْمَحْفَلَ.

and of the image which fell down from Jupiter?³⁶ Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.³⁷ For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.³⁸ Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.³⁹ But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.⁴⁰ For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.⁴¹ And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.